

빅쿠니상웃따

1. 빅쿠니 알라위까(Bhikkhuni Ālavikā)

Atthi nissaraṇaṃ loke paññāya me suphassitaṃ,
Pamattabandhu pāpima na tvaṃ jānāsi taṃ padaṃ.
Sattisulūpamā kāmā khandhāsaṃ adhikuṭṭānā,
Yaṃ tvaṃ kāmaratiṃ brūsi arati mayhaṃ² sā ahūti.

“세상에는 출리가 있으니 나는 지혜로써 잘 파악하고 있네.
게으름의 벗, 빠삐만이여 너는 그러한 발자취를 알지 못하네.
감각적 쾌락은 창외 썰기와 같고 모든 구성요소는 형틀과 같네.
그대가 감각적 쾌락이라고 부르는 것이 나에게서는 즐거움이 아니네.”

“There is a refuge in the world, I have realized it wisely.
Relation of negligence, you do not know that!
Sensuality is like the blade of a sword,
The masses are like the executing block,
You talk of sensual passion, I have become passionless.

2. 빅쿠니 소마(Bhikkhuni Soma)

Itthibhāvo kiṃ kayirā cittaṃhi susamāhite,
āṇaṃhi vattamānaṃhi sammā dhammaṃ vipassato.
Yassa nūna siyā evaṃ itthāhaṃ⁵ purisoti vā,
Kiñci vā pana aññaṃsiṃ taṃ māro vattumarahatīti.

“마음이 잘 집중되어 최상의 법을 보는 자에게
지혜가 나타난다면 여성의 존재가 무슨 상관이라?
이와 같이 생각하는 사람에게 나는 남자다 나는 여자다
그렇지 않으면 도대체 무엇이냐라고 말해야 한다면 그는 악마일 뿐이리.”

“When the mind is established, being a woman does not matter
I have knowledge and reflect the Teaching rightfully.
If that was not so, whether to woman or man
Whatever was mine is suitable to be in the power of Māra.”

3. 빅쿠니 고탓미(Bikkhuni Kisa Gotami)

Accantaṃ mataputtā'mhi³ purisā etadantikā,

Na socāmi na rodāmi na taṃ bhāyāmi āvuso.
Sabbattha vihatā⁴ nandi tamokkhandho padālito,
Jetvāna maccuno⁵ senaṃ viharāmi anāsavāti.

“언제나 자식을 잃은 어머니도 아니고 남자도 이미 지난 일이네.
나는 슬퍼하지 않고 울지 않으니 벗이여, 그대를 두려워하지 않네.
모든 쾌락은 부서졌고 어두운 구성요소는 파괴되었네.
죽음의 군대에서 승리하여 번뇌 없이 나는 살아가네.”

“I have perpetually lost my sons and also my men
Friend, I do not grieve or cry, am not afraid of those losses.
I have destroyed all interests and the mass of ignorance is split
Victorious over the array of Death, I live without desires.”

4. 빅쿠니 위자야(Bhikkhuni Vijayā)

Rūpā saddā rasā gandhā phoṭṭhabbā ca manoramā,
Niyyatayāmi tuyheva⁴ māra nāhaṃ tenatthikā⁵.
Iminā pūtikāyena bhindanena pabhaṅgunā,
Attīyāmi⁶ harāyāmi kāmataṇhā samūhatā,
Ye ca rūpūpagā sattā ye ca āruppaṭhāyino⁷,
Yā ca santā samāpatti sabbattha vihato tamoti.

“마음을 즐겁게 하는 색깔과 소리와 맛과 향기와 접촉을
나는 그대에게 넘겨주니 악마여, 그것은 내게 필요하지 않네.
이 취약하고 부서지기 쉬운 부패하는 몸에 대하여
나는 곤혹하여 참피하니 애욕의 갈애는 내게서 근절되었네.
형상의 세계에 들어선 못살들과 무형상의 세계에서 지내는 자들
선정의 성취마저 고요해지면 모든 곳에서 어둠은 사라지네.”

“Pleasing forms, sounds, tastes scents and touches,
Māra, I turn them back to you, I do not value them
I am disgusted and loath this putrid, breaking, brittle, body
Those beings pursuing matter and the beings desiring immaterial states
And the beings in attainments, all these dark states I have destroyed.”

5. 빅쿠니 윽빨라완나(Bhikkhuni Uppalavaṇṇa)

Sataṃ sahaṣṣānapi dhuttakānaṃ idhāgatā tādisikāḷ bhaveyyuṃ,
Lomaṃ na iñjāmi na santasāmi na māra bhāyāmi tamekikāpi.
Esā antaradhāyāmi kucchiṃ vā pavisāmi te,

Pakhumantarikāyampi tiṭṭhantiṃ maṃ na dakkhasi.
Cittasmimṃ vasībhūtāmi iddhipādā subhāvitā,
Sabbabandhanamuttāmi na taṃ bhāyāmi āvusoti.

“백 명, 천 명의 그대와 같은 악한이 여기에 와 있더라도
터럭만큼도 동요가 없어 두려워하지 않네.
악마여, 나는 홀로지만 그대를 무서워하지 않네.”

“내가 여기서 사라져서 그대의 자궁으로 들어가거나
또한 그대의 미간에 서면 그대는 나를 볼 수가 없네.(마라)”

“나는 마음의 자재함을 얻어神通력의 기초를 잘 닦았네.
모든 속박에서 해탈하여 벗어, 나는 그대를 두려워하지 않네.”

“Hundreds and thousands of rascals like you may come here!
I would not be frightened, even a hair would not rise!
Although alone, I am not frightened. Here I disappear and enter even your
belly.
I will enter even your body and you will not see me.
I have control of my mind, and have developed the four ways of making
determinations.
Friend, I do not fear you, am free from all bonds.”

6. 빅쿠니 찰라(Bhikkhuni Cala)

Jātassa maraṇaṃ hoti jāto dukkhāni phussati⁴,
Bandhaṃ vadhāṃ pariklesaṃ tasmā jātiṃ na roca⁵.
Buddho dhammadesesi jātiyā samatikkamaṃ,
Sabbadukkhappahāṇāya yo maṃ⁵ sacce nivesayi.
ye ca rūpūpagā sattā ye ca āruppaṭṭhāyino,
Nirodhaṃ appajānantā āgantāro punabbhavanti.

“태어나면 죽음이 있게 되며 감옥에 갇히고 살해당하는 환난의
괴로움들을 태어나서 경험하니 나는 태어남을 기뻐하지 않네.
태어남에서 뛰어넘는 가르침을 부처님께서 설하셨으니
모든 괴로움을 버리게 하시고 나를 진실에 들게 하셨네.
형상의 세계에 사는 못살들도 형상이 없는 세계에 사는 자들도
괴로움의 소멸을 알지 못하여 다시 태어남으로 복귀하는 것이네.”

“To the born there is death. Unpleasantness touches the born,
In the form of bindings, killings and misery, therefore I disapprove birth.
The Enlightened One, teaches to put an end to birth,

To dispel all unpleasantness, I'm established in that truth.
Beings, pursuing matter and those wishing immaterial states,
Not understanding cessation, come back to be born.”

7. 빅쿠니 우빠짚라(Bhikkhuni Upācala)

Tāvatiṃsā ca yāmā ca tusitā cāpi devatā,
Nimmāṇarantino devā ye devā vasavattino,
Kāmbandhanabaddhāl te enti māravasaṃ puna.
Sabbo ādipito² loko sabbo loko padhūpito,
Sabbo pajjalito loko sabbo loko pakampito,
Akampitaṃ ajalitaṃ³ aputhujjanasevitaṃ,
Agati yattha mārasa tattha me nirato manoti.

“도리천이나 야마천 또는 도솔천의 신들
또는 화락천의 신들 또는 타화자재천의 신들.
그들은 애욕의 줄에 묶여 다시 악마의 영토로 들어가네.
세상은 모두 불이 붙었고 세상은 온통 연기에 휩싸였네.
세상은 모두 불길을 토하고 세상은 온통 뒤흔들리네.
뒤흔들리지 않고 움직이지 않는 곳 범상한 사람이 도달하지 못하는 곳
악마가 도달하지 못하는 곳 그곳에서 내 마음이 즐거우리.”

“The company of gods, of the thirty-three, of the under world, of
happiness,
Of those attached to creating and those under the control of others
Are bound by the bond of sensuality and come back to be controlled by Māra
All forefathers of the world, all establishers, all illuminators
All those who caused distress in the world and those who did not cause
distress,
Did not change and all ordinary folk
Come back to the domains of death, I am not interested in it.”

8. 빅쿠니 시수빠짚라(Bhikkhuni Sīsūpacāla)

Ito bahiddhā pāsaṇḍā diṭṭhīsu pasīdanti te,
Na tesāṃ dhammaṃ rocemi na te dhammassa kovidā.
Atthi sakyakule jāto buddho appaṭipuggalo,
Sabbābhibhū māranudo sabbatthamaparājito,
Sabbattha mutto asito¹ sabbāṃ passati cakkhumā.
Sabbakammakkhaya²ppatto vimutto upadisaṅkhaye,
So mayhaṃ bhagavā satthā tassa rocemi sāsananti.

“외도(外道)인 이교도들은 잘못된 견해를 믿으니
나는 그들의 법을 기뻐하지 않네. 그들은 법을 잘 모르네.
여기 싼가 족의 집에 태어난 이 깨달은 이, 견줄 데 없는 이
모든 것 극복하고 악마를 제거하고 모든 것에 정복되지 않으며
모든 것에서 자유롭고 집착이 없는 이 눈 있는 자로서 모든 것을 보네.
모든 업력의 멸진에 이르러 집착이 파괴되어 해탈했으니
세상의 존경받는 분이 나의 스승이네. 나는 그의 가르침을 기뻐한다네.”

“There are those who are pleased with other heresy and views.
I am not pleased or clever in them.
There is an enlightened, incomparable man, born to the Sakya clan
He has conquered all, expelled death, has become victorious in all good.
Released from all good, does not cling. That wise one knows everything.
He has come to the end of all action, is released, destroying substratum.
He is my blessed Teacher and I am pleased with his dispensation.”

9. 빅쿠니 셀라(Bhikkhuni Sela)

Ito bahiddhā pāsaṇḍā diṭṭhīsu pasīdanti te,
 Na tesam dhammam rocemi na te dhammassa kovidā.
 Atthi sakyakule jāto buddho appaṭipuggalo,
 Sabbābhibhū māranudo sabbatthamaparājito,
 Sabbattha mutto asito sabbam passati cakkhumā.
 Sabbakammakkhayaṃ upatto vimutto upadisaṅkhaye,
 So mayham bhagavā satthā tassa rocemi sāsananti.

“This form is not made by me, nor is the misfortune done by another,
 On account of causes come together, when the causes vanish will cease
 As though a certain seed placed in the field would grow,
 Coming to contact with earth and dampness,
 In the same manner on account of the masses, elements
 And the thirty-six spheres it arose and when the causes vanish, it will
 cease.”

“이 환영은 내가 만든 것이 아니며 이 재난은 타인이 만든 것도 아니니
 원인을 연유로 생겨났다가 원인이 멸하면 사라져버리네.
 마치 어떤 씨앗이 밭에 뿌려져 흙의 영양분을 연유로 하고
 습기를 조건으로 하여 그 두가지로 성장하듯이.
 이와 같이 존재의 다발과 구성요소 또는 이들 감각영역들은
 원인을 연유하여 생겨났다가 원인이 소멸하면 사라져버리네.”

10. 빅쿠니 와지라(Bhikkhuni Vajira)

Kinnu sattoti paccesi māradiṭṭhigatannu te,
 Suddhasaṅkhārapuñjoyam nayidha sattūpalabbhati.
 Yathā hi aṅgasambhārā hoti saddo rato iti,
 Evam khandhesu santesu hoti sattoti sammuti.
 Dukkameva hi sambhoti dukkham tiṭṭhati veti ca,
 Nāññatra dukkhā sambhoti nāññatra dukkhā nirujjhatīti.

“그대는 왜 못살이라고 집착하는가? 악마여, 그것은 그대의 사건일 뿐.
 단순한 행위(業)의 집적인데 여기서 못살을 찾지 못하네.

마치 모든 부속이 모여서 수레라는 명칭이 있듯이.
 이와 같이 존재의 다발에 의해 못살이란 거짓이름이 있다네.

괴로움만이 생겨나고 괴로움만이 머물다가 사라진다.
 괴로움밖에 생겨나지 않으며 괴로움밖에 사라지지 않는다.”

“Māra, you are with a view, what do you take for granted as a being?
Here you do not gain a self, it's completely a mass of determinations
Just as all parts put together is called a chariot.
Even so when the masses are present, it is accepted as a being.
The produced unpleasantness stays and fades
Nothing other than unpleasantness is produced and ceases”

(빅쿠니상윳따 S5.1, 전재성님역)